

**UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI**

**FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE**

**DEPARTAMENTUL DE FILOLOGIE RUSĂ ȘI SLAVĂ**

## **GHID pentru elaborarea și susținerea lucrării de licență**

**Programe de studiu: Limba și literatura A (bulgară, croată, rusă, slovacă); Limba și Literatura rusă B; TI-rusă; LMA-rusă**

**(2025-2026)**

### **1. Obiectivele lucrării de licență**

Lucrarea de licență are ca scop demonstrarea dobândirii de către student a cunoștințelor și deprinderilor aplicative de bază de-a lungul celor trei ani de studiu.

Prin lucrarea de licență, studentul demonstrează că are capacitatea:

- de a colecta, sistematiza, sintetiza și corobora informații pe marginea unei teme alese și pe baza bibliografiei de specialitate, precum și de a le prezenta în mod profesionist în scris;
- de a-și forma, dincolo de simpla reproducere, o opinie proprie în legătură cu aceste informații și de a argumenta o poziție proprie;
- de a efectua, pe această bază, observații proprii asupra fenomenelor de limbă, literatură și cultură, de a susține sau combate puncte de vedere, de a ajunge la concluzii proprii pe care să le expună și să le argumenteze;
- de a citi și înțelege un text teoretic în limba studiată, extrăgând ideile esențiale, identificând conceptele operatorii și oferindu-le definiții rezultate din compararea și sintetizarea explicațiilor din diversele lucrări de specialitate;
- de a se exprima fluent, clar, corect și nuanțat în limba studiată.

### **2. Alegerea subiectului lucrării de licență**

Lucrarea de licență este o lucrare științifică de dimensiune medie pe o temă stabilită: cca 20-25 de pagini redactate în limba română sau într-una din limbile bulgară, croată, rusă sau slovacă, însoțite de un rezumat de cca 5 pagini (dacă lucrarea este scrisă în limba română atunci rezumatul să fie în limba slavă studiată și invers). La recomandarea profesorului coordonator sau la propunerea studentului lucrarea poate lua următoarele forme:

**A. Pentru specializările Filologie** (Limba și literatura rusă A și B; Limba și literatura A: bulgară, croată, slovacă

- a) Scurt studiu lingvistic aplicat pe texte, corpus de exemple, date empirice pe o temă dată;
- b) Scurt studiu de analiză literară sau culturală, pe o temă dată, aplicat pe un corpus de texte;
- c) Analiza comparativă a uneia sau a mai multor variante de traducere a aceluiași text (în limba română sau în limba străină studiată);

**B. Pentru specializările Limbi moderne aplicate (rusă) și Traducere și interpretare (rusă)**

- a) alcătuirea de glosare terminologice și analiza termenilor (minim 25 de termeni);
- b) pentru TI: traducerea unui text (cca 10 pagini) și realizarea unei analize traductologice (cca 15 pagini);
- c) analiza comparativă a uneia sau mai multor variante de traducere / interpretare (TI) a aceluiași text;
- d) analiza comparativă a diferitelor limbaje specializate;
- e) scurt studiu lingvistic aplicat pe texte, corpus de exemple, date empirice pe o temă dată

### **3. Structura lucrării**

Lucrarea trebuie să cuprindă obligatoriu următoarele părți:

#### **I. Coperta/Pagina de titlu**

Sus: Universitatea din București; Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Filologie Rusă și Slavă; Secția ...

La mijloc: Lucrare de licență, titlul lucrării de licență în limba de redactare (titlul tradus în limba română dacă lucrarea este scrisă într-una din limbile slave și invers);

Dedesubt la stânga: Profesor îndrumător: grad didactic, titlul, prenume, nume (ex. Conf. dr. Ion Ionescu);

Dedesubt la dreapta: Candidat / ă: Prenume, nume;

Jos: anul susținerii și sesiunea (iunie / iulie / septembrie), București.

**II. Cuprinsul** (titlurile capitolelor, subcapitolelor și bibliografia, cu indicarea paginării din text);

### **III. Conținutul tezei**

**IV. Bibliografia** va lista în ordine alfabetică toate sursele menționate în textul lucrării, respectând regulile unui sistem de citare recunoscut.

### **4. Condiții de redactare**

Pentru text se va folosi Times New Roman, corp 12, spațiere la un rând și jumătate, aliniere stânga-dreapta (Justified), margini de 2 cm.

Pentru notele de subsol se va folosi Times New Roman, corp 10, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta (Justified). Notele de subsol se inserează utilizând: Insert/Reference/Footnote (în Microsoft Word).

### **5. Norme de citare. Evitarea plagiatului**

Orice citare directă sau parafrizare din surse publicate (cărți, articole, site-uri etc.) sau nepublicate (cursuri, conferințe etc.) trebuie semnalată printr-un sistem clar și explicit de trimiteri și referințe bibliografice. Prezența într-o lucrare a citatelor sau informațiilor parafrazate, ale căror surse nu sunt indicate, constituie plagiat. Este responsabilitatea studentului de a se asigura că toate sursele pe care le-a folosit în lucrarea de licență sunt indicate în mod corespunzător. Plagiatul descoperit, chiar și în timpul susținerii lucrării, conduce automat la respingerea acesteia.

### **6. Colaborarea dintre student și coordonator**

**a.** Se recomandă ca alegerea și contactarea coordonatorului să fie făcute la sfârșitul anului al II-lea de studii. Este responsabilitatea studentului să abordeze profesorul cu care ar dori să colaboreze pentru coordonarea lucrării. Întrucât profesorii pot coordona lucrările unui număr limitat de studenți, este important ca studenții să-și găsească un coordonator cât mai devreme. Data limită pentru înscrierea la un profesor coordonator va fi 30 octombrie.

**b.** Alegerea finală a temei lucrării se va face de comun acord cu profesorul coordonator.

Studentul poate propune tema lucrării înainte de a începe cercetarea subiectului. Coordonatorul discută cu studentul posibilele direcții tematice și bibliografice de abordare a subiectului.

**c.** Coordonatorul stabilește de comun acord cu studentul termenele limită până la care acesta trebuie să prezinte:

- capitole din lucrare;
- lucrarea în integralitatea ei.

d. Studentul și coordonatorul se vor întâlni ori de câte ori va fi necesar pentru a discuta structura și conținutul lucrării. Stabilirea de la început a unui plan și etapizarea muncii și a verificărilor de către coordonator previn întârzierile și situațiile de plagiat.

## **7. Corectarea lucrării**

Coordonatorul se va ocupa în primul rând de conținutul lucrării (corectitudinea informațiilor, logica ideilor, documentare etc.). În stadiul incipient al lucrării, coordonatorul poate semnală greșelile majore gramaticale care se impun a fi rectificate de către student. Rolul coordonatorului în această privință este să îl ajute pe student să-și îmbunătățească exprimarea în limba de redactare și să evalueze competențele lingvistice pe care acesta le dovedește în lucrare. Coordonatorul nu este însă editorul lucrării de licență. Studentul este singurul care răspunde de acuratețea limbii în varianta finală a lucrării.

## **8. Condițiile de încetare a colaborării**

În cazul în care studentul nu respectă termenele stabilite, nu comunică în niciun fel cu coordonatorul timp de peste șase săptămâni, comite plagiat sau ignoră în mod repetat sugestiile și observațiile coordonatorului, acesta din urmă are dreptul să dispună încetarea colaborării. După încetarea colaborării, studentul are dreptul să-și caute un alt coordonator. Studentul are dreptul să păstreze tema și bibliografia propuse de îndrumătorul inițial numai cu acordul acestuia.

Studentul are dreptul de a renunța la o temă de cercetare în favoarea alteia, precum și de a-și schimba coordonatorul (alegând, implicit, o altă temă de cercetare). În acest caz, studentul are obligația de a-l anunța pe coordonatorul inițial că renunță la îndrumare, precum și de a-l informa pe noul coordonator cu privire la parcursul de cercetare anterior.

## **9. Depunerea și susținerea lucrării**

Pentru înscrierea la examenul de licență studentul va consulta site-ul FLLS și va respecta datele și intervalele orare afișate pentru depunerea documentelor cerute, inclusiv lucrarea de licență. Studentul își va asuma originalitatea lucrării și va semna un formular în acest sens.

Susținerea lucrării de licență se face în limba în care s-a redactat lucrarea în fața comisiei stabilite de conducerea departamentului și votată de Consiliul facultății. Este o probă orală, în cadrul căreia candidatul face o prezentare a cercetării sale și răspunde la întrebările membrilor comisiei. Se recomandă studentului să prezinte un *handout* comisiei cu punctele principale ale lucrării sau/și să realizeze o prezentare PowerPoint. Studentul poate intra în sală cu notițe, scheme, imagini, poate folosi laptopul și proiectorul pentru susținerea lucrării, dar esența susținerii constă în expunerea orală.

Fiecare comisie are un președinte, doi membri și un secretar. Componența comisiilor se poate schimba anual. În cazul în care coordonatorul lucrării de licență nu poate fi prezent la susținere, va depune un referat scris în care specifică nota cu care apreciază lucrarea.

Coordonatorul are răspunderea etic-profesională și instituțională pentru profesionalismul cu care lucrează la coordonarea lucrărilor de licență, însă răspunderea pentru conținutul și calitatea lucrării, precum și pentru respectarea normelor de redactare și citare revine integral studentului. Coordonatorului nu i se pot imputa greșelile de limbă, abordările de slabă calitate sau plagiatul.

Comisia va acorda studentului 15-20 de minute pentru susținere, dintre care primele 10-15 minute îi oferă studentului posibilitatea să-și prezinte expunerea neîntrerupt, după care membrii comisiei pot interveni cu întrebări menite să sprijine comisia în aprecierea corectă a cunoștințelor și competențelor studentului.

Deliberările comisiei și ale coordonatorului sunt confidențiale. Membrii comisiei nu vor face observații referitoare la calitatea lucrării și a prezentării orale în prezența studentului. Observațiile și sugestiile membrilor comisiei pot fi transmise studentului de către coordonator după anunțarea notelor.

Calcularea mediei finale se face prin pondere egală între nota acordată de coordonatorul lucrării de licență și media notelor date de membrii comisiei. Atunci când coordonatorul lucrării este și membru al comisiei, el nu va acorda o notă și în această calitate. Notele individuale (date de coordonator și de membrii comisiei) și media finală pentru lucrare nu se rotunjesc.

Notele vor fi afișate după susținerea tuturor lucrărilor.